

Департамент образования и науки города Москвы
Государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования города Москвы
«Московский городской педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра языкознания и переводоведения

На правах рукописи

Гудухина Мария Николаевна

**СПЕЦИФИКА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КАТЕГОРИИ
ПРЕДИКАТИВНОСТИ В НАУЧНОМ ДИСКУРСЕ (НА ПРИМЕРЕ
СТАТЕЙ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ И РУССКОЯЗЫЧНЫХ ЖУРНАЛОВ
БАЗЫ ДАННЫХ СКОПУС)**

45.06.01 Языкознание и литературоведение

Теория языка (в контексте актуальной эпистемы)

**Научный доклад
об основных результатах научно-квалификационной работы
(диссертации)**

Научный руководитель

Доцент, кандидат филологических
наук, доцент кафедры языкознания и
переводоведения
**Карданова-Бирюкова Ксения
Суфьяновна**

Москва
2020

1. Рецензент:

Бирюкова Евгения Викторовна, доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой, профессор кафедры германистики и лингводидактики института иностранных языков ГАОУ ВО МГПУ

2. Рецензент:

Борисова Елена Георгиевна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры германистики и лингводидактики института иностранных языков ГАОУ ВО МГПУ

3. Рецензент:

Фомина Марина Аркадьевна, кандидат филологических наук, доцент, доцент, заместитель заведующего по научной работе кафедры языкознания и переводоведения института иностранных языков ГАОУ ВО МГПУ

4. Рецензент:

Тивьяева Ирина Владимировна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры языкознания и переводоведения института иностранных языков ГАОУ ВО МГПУ

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

В работе рассматриваются особенности реализации категории предикативности в англоязычных и русскоязычных научных текстах и предпринимается попытка классификации и систематизации разных предикативных структур.

Как известно, под предикативностью понимается взаимодействие нескольких единиц в рамках одной коммуникативной ситуации, между которыми имеется связь имени субъекта (актанта) с признаком (предикатом) и выражены грамматические характеристики времени, модальности и лица, либо имеющие формальное выражение, либо проявляющиеся относительно полной предикативной структуры (заданные имплицитно). Иными словами, предикативность представляется как соотношение сообщаемой информации с действительностью, которое может быть выражено различными синтаксическими структурами на основе учета совокупности признаков, в число которых входят модальность, время и лицо.

В настоящее время в лингвистической науке наблюдается особый интерес к изучению предикативности как синтаксической категории в силу того, что именно синтаксические особенности текста определяют характер сообщения, его функциональную принадлежность, накладывают определенный отпечаток на форму и, как следствие, содержание сообщения. Рассматривая научный текст в свете интеграции и глобализации научного знания, что неизбежно приводит к необходимости транслирования текстов между представителями научных сообществ, являющихся носителями различных языков и культур, представляется необходимым обратиться к структурным особенностям научного дискурса.

Так, основной характеристикой научного текста в рамках его функциональной принадлежности является его высокая информативность. В результате в научном дискурсе неизбежно возникает конфликт между информационной ёмкостью, объемностью и развёрнутостью научного высказывания и противоречащей этому требованию тенденцией к экономии

языковых средств, стремлением к краткости и компактности речи, характерной для языка на современном этапе развития. Данные тенденции развития языка науки приводят к синтаксической компрессии, т.е. сжатию объема текста при увеличении его информативности и смысловой наполненности. На практике это реализуется при помощи особого построения высказывания. Это и объясняет необходимость описания синтаксических особенностей научного текста как ведущего фактора в вопросе выбора средств передачи сообщения автором, т.е. именно синтаксисом в значительной мере определяется характер сообщения.

Анализ литературы, посвященной изучению вопросов реализации категории предикативности вообще и вопросам научного дискурса, в частности, показывает отсутствие системного видения структуры научного текста с точки зрения теории предикативности.

Таким образом, **актуальность** темы исследования определяется, во-первых, общим интересом современной лингвистической науки к ключевым проблемам, связанным с развитием теории предикативности; во-вторых, отсутствием чёткого описания предикативных структур, встречающихся в научных текстах и необходимостью создания соответствующей типологии.

Научная новизна исследования заключается в проведении анализа закономерностей репрезентации категории предикативности в текстах научного дискурса и последующей систематизации представленных в них предикативных конструкций.

Теоретическая значимость исследования обусловлена его новизной и заключается:

- в уточнении ряда положений функциональной стилистики и теории текста;
- в дальнейшем развитии некоторых постулатов теории предикативности;
- в создании типологии предикативных структур, находящихся реализацию в научном тексте.

Практическая значимость исследования состоит:

- в возможности использования выводов работы в (компаративных) исследованиях по теории предикативности, теории синтаксиса, функциональной стилистике текста,
- его результаты позволяют обогатить теоретическим и эмпирическим материалом учебные курсы по теоретическим (Введение в языкознание, Общее языкознание, Теоретическая грамматика и др.) и практическим дисциплинам (Практический курс первого иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения, Практикум по межкультурной коммуникации, Академический дискурс и др.);
- полученные результаты исследования также могут использоваться в практике обучения различным аспектам перевода;
- материалы работы могут быть использованы при составлении учебных пособий для высших учебных заведений.

Материалом для данного исследования послужили электронные версии англо- и русскоязычных научных журналов по лингвистике базы данных Скопус. Корпус эмпирического материала составил более 1000 примеров, 120 из них отобраны для демонстрации практического применения результатов работы.

Объектом исследования является предикативность как категория научного текста, **предметом** – структурные характеристики предложений, представленных в научных текстах.

Теоретической базой послужили отдельные теоретические положения, представленные в трудах таких зарубежных и отечественных ученых как Бенвенист 1965; Эсперсен 2002; Сёрль 1986; Виноградов 1954, 1975; Фортунатов 1957; Пешковский 1959; Шахматов 2007; Золотова 1973, 1982, 1998; Бондарко 1992, 2001; Черняховская 1983; Ковтунова 2002; Манаенко 2006, 2010; Сулейманова 2009 и др. В этих и других работах введено и описано понятие предикативности, соотнесено с понятием предложения, а

также предложены и описаны способы и принципы перевода предикативных структур.

Цель исследования заключается в выделении особенностей реализации категории предикативности в англоязычных и русскоязычных научных текстах, классификации и систематизации представленных в них различных предикативных структур.

Поставленная цель достигается посредством решения следующих **задач**:

1. рассмотреть основные положения теории предикативности, существующую типологию предикативных структур;
2. проанализировать структурные и стилистические особенности научного текста на русском и английском языках;
3. выявить закономерности организации научных текстов с учётом специфики содержащихся в нем предикативных структур;
4. составить типологию предикативных структур англоязычных и русскоязычных научных текстов.

Поставленные задачи и специфика изучаемого материала обусловили необходимость использования следующих исследовательских **методов и приемов исследования**. Методом *сплошной выборки* были отобраны тексты в рамках научного стиля. Далее были изучены особенности научного текста с применением методов *пропозиционального анализа, семантико-синтаксического анализа*. На заключительном этапе исследования был осуществлён *описательно-сопоставительный анализ* текстов научного дискурса.

Апробация работы. Материалы исследования нашли следующее отражение:

- публикация в сборнике IX Международной научно-методической конференции «Англистика XXI века» (24-26 января 2018 г., СПбГУ, СПб).
- доклад на Международной научно-практической конференции «Германистика 2018: nove et nova» (29-30 марта 2018 г., МГЛУ, Москва) и

публикации статьи в сетевом (электронное) издании «Вестник Московского государственного лингвистического университета» (включен в «Перечень ведущих рецензируемых научных журналов»);

– публикация в электронном сборнике научных трудов конференции Международной научно-практической конференции преподавателей, аспирантов и студентов «Язык в сфере профессиональной коммуникации» (19.04.2018 г., УрФУ, Екатеринбург). — Язык в сфере профессиональной коммуникации: сб. материалов междунар. науч.-практич.конф. студентов и аспирантов (Екатеринбург, 19-20 апреля 2018 г.). В 2-х ч. Ч. 1. - Екатеринбург: ООО «Издательство УМЦ УПИ», 2018. – 331с.

– публикация в журнале «Филологические науки. Вопросы теории и практики» (включен в «Перечень ведущих рецензируемых научных журналов») - ожидается в номере №6 (июнь 2020 г.);

– публикация в научном журнале «Вестник Северо-Восточного федерального университета имени М. К. Аммосова. Vestnik of North-Eastern Federal University» (включен в «Перечень ведущих рецензируемых научных журналов») - ожидается в номере 6 (июнь 2020 г.).

Структура исследования. Работа состоит из введения, трех глав, заключения и библиографии. Общий объем работы 130 страниц. Во **введении** рассматриваются актуальность исследования, научная новизна, теоретическая и практическая значимость, ставятся цель и задачи, указываются методы, материал, достоверность и апробация результатов исследования, а также описывается структура работы.

В **первой главе** рассматриваются научное осмысление предикативности и типология предикативности в современной лингвистике. Во **второй главе** отмечаются жанрово-стилистические и синтаксические особенности организации научной статьи. В **третьей главе** описываются специфика репрезентации категории предикативности в англоязычном и русскоязычном научном дискурсе.

Заключение содержит общий анализ проделанной работы, выводы, сделанные на основе полученных результатов, и перспективы исследования.

Библиография насчитывает 221 источник (в том числе 16 источников на иностранных языках).

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

В Главе 1 «**Предикативность как синтаксическая категория**» представлено описание традиционных подходов к исследованию предикативности, рассматриваются научные типологии предикативных структур в современной лингвистике, принципы построения синтаксической структуры предложения и средства репрезентации категории предикативности в синтаксической структуре.

Предикативность как лингвистическая категория многократно становилась объектом исследования в трудах многих отечественных лингвистов. Предикативность, до сих пор остающаяся не вполне чётко определённым понятием в лингвистике, в целом трактуется как «синтаксическая категория, определяющая функциональную специфику основной единицы синтаксиса – предложения; ключевой конституирующий признак предложения, относящий информацию к действительности и тем самым формирующий единицу, предназначенную для сообщения; категория, противопоставляющая предложение всем другим единицам, относящимся к компетенции синтаксиса» (ЛЭС 1990). Иными словами, предикативность передаёт отношение содержания высказывания к действительности. Главным образом это отношение передаётся связью между именем (субъектом) и приписываемым этому имени признаком. Грамматической основой предикативности являются синтаксические категории времени и модальности. При этом ученые соглашаются с тем, что степень выраженности данных признаков может быть различной.

Исследователями предлагаются различные классификации предикативных структур. Так, Г. А. Золотовой в зависимости от количества носителей предикативности выделены простые предложения с единичной предикативностью, осложненные и сложные предложения. В классификации, разработанной Л. М. Ковалёвой, предложения рассматриваются с точки зрения полноты выражения предикативных признаков: простое предложение является носителем полной предикативности, а для описания характера предикативности в предложениях более сложной структуры используются понятия полупредикативности и полипредикативности. Н. Н. Беклемешева опирается на понятие «объем» предикативности и предлагает классификацию, учитывающую степень выраженности всех структурных и грамматических элементов высказывания.

Вслед за авторами учебного пособия «Грамматические аспекты перевода» мы выделяем предикативные структуры следующего типа: полные, полипредикативные и вторично-предикативные структуры, в число которых входят полупредикативные модели, а также модели со свернутой и скрытой предикативностью.

Полные предикативные конструкции предполагают наличие классической пары «подлежащее + сказуемое, выраженное личной формой глагола», а также минимальное количество второстепенных членов предложения, ср.: *Другие методисты предлагают два или три, четыре критерия* / *The study builds on existing research in two areas*.

К полным предикативным моделям в английском языке относятся простые предложения с одной предикативной парой (подлежащим и сказуемым): *The study builds on existing research in two areas*. Английский язык, в отличие от русского языка, не приемлет безличной или односоставной формы высказывания.

Следует отметить, что допустимым при этом в русском языке является построение односоставных конструкций, в которых данный вид предикативности также реализуется, несмотря на отсутствие подлежащего. К

таким структурам относятся безличные, неопределенно-личные и обобщенно-личные предложения, являющиеся в русском языке предложениями особого типа, которые называются «неполными синтаксическими структурами». Широкое использование таких конструкций объясняется склонностью носителей русского языка описывать ситуацию без участия активного субъекта, например: *В этой связи от профессионального переводчика **требуется** ... / Также **считается необходимым** уделить **внимание** значимости ... / В процессе обучения **рассматриваются** закономерности ... / В последние годы интенсивно **разрабатываются** приемы ... / **Считаем необходимым** **фокусировать** внимание ... / **Рассмотрим**, как происходит*

Вторично-предикативные структуры реализуют предикативность имплицитно или редуцированно. Структуры этого типа далее делятся в зависимости от степени выраженности предикативных признаков на полупредикативные, конструкции со свернутой и скрытой предикативностью.

В **полупредикативных** конструкциях предикативность представлена имплицитно, тем не менее, действие легко угадывается, поскольку в этих конструкциях используются различные неличные формы глагола, ср.: *Следует подчеркнуть ..., поскольку анкетирование проводилось в рамках стажировки для ..., **проводимой на переводческом факультете**... два раза в год;.../ Таким образом, ... старшекласники игнорируют их, **не считая нужным отметить в ответе на вопрос**. Такие полупредикативные конструкции осложняют полные предложения и в русском языке представлены прежде всего причастными и деепричастными оборотами. В английском языке полупредикативные конструкции преимущественно представлены причастными и инфинитивными оборотами, ср.: *Brown analyses two IELTS tests involving the same candidate / In order to understand the developmental trajectory**

Это могут быть соответственно абсолютный (причастный) оборот: *With this fact in hand, it is time to ...*; субъектный инфинитивный оборот: *Even if the empirical focus is rather narrow, ... since the methodological points of this study are likely to generalize to other domains*; объектный инфинитивный оборот: *We consider him to be the best pupil of our school*; инфинитивный комплекс for-to-infinite construction (for+имя+инфинитив): *Once the child begins to develop ... these representations focus the child's attention onto ... which is relevant for the word-referent mapping to occur, so ...*; инфинитив последующего действия: *The company itself has had a complicated history, passing out of the hands of chemists Lea and Perrins in the 1930's to join HP sauces*; инфинитив цели: *Recent corpus linguistic investigations ... have tended to use easily excisable lexical items ... to determine what is 'special' about the ..., and to compare and contrast particular disciplines*

Структурами с бóльшей степенью имплицитности выражения предикативности в русском языке главным образом считаются конструкции со *свёрнутой предикативностью*, представленные отглагольными существительными, а использование большого количества таких единиц характерно именно для академического дискурса: ср.: *Именно ... необходимость **повышения** уровня подготовки ... для **осуществления** межкультурных контактов.*

Важно отметить, что они осложняют речевую конструкцию и могут способствовать преобразованию ее в отдельную полную предикативную структуру, ср.: ***повышение** уровня подготовки будущих переводчиков = уровень подготовки будущих переводчиков **повышается**; для **осуществления** межкультурных контактов = [будущие переводчики] **осуществляют** межкультурные контакты.*

К структурам со свёрнутой предикативностью в английском языке относятся сложные определительные сочетания, представленные моделями N + V-ed/V-ing/Adj: *Dulay argue that errors in **form-focused** tests occur when ... / Reduplication in some cultures is a form of ..., while applying cutesy, **tongue-***

tickling or whimsical sounds and words / This more diffuse deployment ... leaves fewer resources available to create **form-referent** mappings ...; Adj + Num + N/V-ing: Findings from individual case studies of children ... over a **one-year** period suggest there are.../ For example, **fast-mapping** studies in children ...

К моделям со **скрытой предикативностью** в английском языке относятся структуры, в которых действие как таковое не выражено, но характер его ясен из контекста, т.е. в таких структурах скрыто указание на действие, но само действие не называется. Подобные модели представлены английским прилагательным в сравнительной степени или причастиями, выражающими изменения количественных или качественных состояний объекта или его перехода в новое состояние: *higher level, better condition: The learning curve seems to start with **higher** awareness (-> awareness has increased) and a **better** supply (-> supply has improved)* А также английские глаголы, обозначающие жесты, команды и т.п. в сочетании с предлогом или наречием *in, out, with (waved in, help out)* также являются носителями скрытой предикативности: *He **waved** her **out** of the room (->He **waved** her to make her **get out** of the room).*

В русском языке структуры со скрытой предикативностью как таковые не выделяются.

Полипредикативные модели представлены предложениями с несколькими основами, отражающими несколько предметных ситуаций. В русском языке это сложносочиненные и сложноподчиненные предложения, а также простые предложениями, содержащие причастные и деепричастные обороты. Частотность полипредикативных моделей объясняется тем, что научный текст информационно нагружен, поэтому одно предложение отражает несколько предметных ситуаций: *В современной научной парадигме и в сфере переводоведения бытует мнение о том (1), что переводчик – это специалист межкультурной коммуникации (2), обладающий знаниями не только о системах двух языков как своеобразных семантических кодов (3), но и специалист, ориентирующийся в культурном плане их адаптивного*

значения в прагматическом аспекте (4) / *This study examines the problems of translation (1) that the genre of popular science feature articles poses for translators (2) and investigates the methods (3) followed in dealing with these problems and their ability to produce adequate translations (4).*

Предикативность в лингвистике определяется как отношение между главными членами предложения — подлежащим и сказуемым, которые соотносятся с логическим субъектом и предикатом, и как соотнесение этих отношений с действительностью. Важным представляется понятие полноты выражения предикативности в языке.

Синтаксические особенности построения структуры предложения отражают категории модальности, наклонения, времени, лица, числа с различной степенью развернутости и эксплицированности этой информации.

В современной лингвистике выделяются следующие типы предикативных структур: полные предикативные, полипредикативные и вторично-предикативные структуры, а именно: полупредикативные структуры, структуры со свернутой и скрытой предикативностью. Настоящая работа построена на основе данной классификации.

Предикативность проявляется через взаимодействие нескольких единиц в рамках одной коммуникативной ситуации, между которыми имеется связь имени субъекта (актанта) с признаком (предикатом) и выражены грамматические характеристики времени, модальности и лица, либо имеющие формальное выражение (абсолютные), либо проявляющиеся относительно полной предикативной структуры (заданные имплицитно).

В Главе 2 «Специфика синтаксической организации научного текста» рассматривается связь между функциональной принадлежностью текста и его формой, т.е. внимание уделяется жанрово-стилистическим особенностям научной статьи и особенностям синтаксической организации научных статей.

Как известно, функциональная принадлежность текста накладывает определенный отпечаток на форму и содержание сообщения. Это выражается в характере используемой лексики, особенностях её морфологии, в синтаксической структуре построения высказывания. Научные тексты, являющиеся предметом изучения данной работы, относятся к научному стилю, и основной их функцией является оформление и выражение результатов, итогов исследовательской деятельности по какому-либо направлению науки, для реализации которой автор научного текста должен прибегнуть к использованию специальных способов подачи материала.

Так, научный текст характеризуется такими ключевыми жанрово-стилистическими характеристиками, как логичность изложения, точность, объективность, абстрагированность, обобщённость и отвлечённость повествования, безэмоциональность представления фактического материала, а также высокая информативность высказывания. Данные характеристики выражаются на морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях.

На лексическом уровне функционал научного текста выражается в употреблении специальной и терминологической лексики, однозначных слов и слов в их прямом значении. Также характерно применение отсылочного аппарата — ссылок, сносок, примечаний, цитат, что подтверждает высказанную мысль, позволяет проверить предъявляемые автором факты, аргументы. Этой же цели служит использование «графического» языка. Невозможно представить научный текст без употребления стандартных оборотов и выражений, как, например, клише с акцентированием внимания на достижениях автора, со ссылкой на авторитет, общественное мнение, точку зрения признанных специалистов данной области, приведение статистических данных, пассивных конструкций, абстрактной лексики.

На морфологическом уровне решение задач научных текстов выражаются в повышенной частотности словосочетаний, в которых глаголы употребляются в неопределённо-личной и безличных формах, в том числе с оттенком долженствования, необходимости, возвратных формах, а также

словосочетаний с краткими страдательными причастиями, краткими прилагательными.

Существующие особенности научного текста получают выражение в осложнённом характере синтаксической структуры предложения, в частности, за счёт употребления предложений, осложненных рядом сочинительных и подчинительных связей, утяжелённых инфинитивными, причастными и деепричастными оборотами, а также однородными членами и различными вводными конструкциями создаётся повышенная информативность. С точки зрения теории предикативности данные предложения представляют собой полипредикативные конструкции, осложнённые различными вторично-предикативными структурами (инфинитивными, причастными и деепричастными оборотами, а также однородными членами и различными вводными конструкциями): *It is predicated on the well-established tenet (1) that a considerable amount of discursive activity occurs in the extremely elastic and highly charged openings of turns (2), a position in the discourse that is the nexus of textual and interpersonal obligation, risk and potential (3) / Многие теоретики и практики перевода (1), такие как Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, И.И. Халеева (2), считают (3), что одной из главных задач в подготовке переводчиков должно стать формирование вторичной языковой личности (4), которая обладает рядом отличий от "нормальной", непереводческой личности (5), и эти отличия выявляются во всех главных аспектах речевой коммуникации: языковом, текстообразующем, коммуникативном, личностном и профессионально-техническом (6).*

Подобные предложения с двумя и более осложнениями составляют более трети любого научного текста. Однако такой сложный и громоздкий синтаксис не исключает, а, напротив, предполагает логичность и точность, структурированность высказывания, что обеспечивает последовательность и аргументированность научной мысли.

В Главе 3 «Специфика реализации предикативности в научном дискурсе» рассматриваются особенности синтаксической организации англо- и русскоязычных научных текстов, общие принципы вербальной репрезентации категории предикативности в научном дискурсе, а также осуществляется систематизация предикативных структур, характерных для текстов научного функционального стиля.

В данной работе предлагается анализ синтаксической организации научного текста с точки зрения теории предикативности, которая рассматривается как взаимодействие нескольких единиц в рамках одной коммуникативной ситуации, между которыми имеется связь имени субъекта (актанта) с признаком (предикатом) и выражены грамматические характеристики времени, модальности и лица, либо имеющие формальное выражение (абсолютные), либо проявляющиеся относительно полной предикативной структуры (заданные имплицитно).

Большое число комплексных структур, которые описывают не одну, а несколько предметных ситуаций в научном тексте предлагается описывать, используя понятие предикативности. Усложнённый синтаксис научного текста предполагает использование в одной конструкции нескольких разнообразных предикативных моделей — полных предикативных (простые предложения), полипредикативных (сложносочиненные и сложноподчинённые предложения), вторично-предикативных, как то: полупредикативных (причастные и инфинитивные обороты / причастные и деепричастные обороты), моделей со свернутой предикативностью (сложные определительные конструкции / отглагольные существительные).

В силу низкой информационной нагруженности полные предикативные конструкции (простые предложения) встречаются в научном тексте не так часто, тем не менее, некоторые их виды являются своего рода маркером научности текста. Простые предложения используются для формулирования наиболее существенной мысли: введении терминов, формулировки понятия, аргумента, вывода, выведении формул, при объяснении материала в

примерах, часто – в аннотации к работе. Традиционно такие структуры представляют собой предикативную пару в виде подлежащего и сказуемого и др. членов предложения.

В английском языке такая структура предложения является единственно возможной, поэтому в случае отсутствия фактического субъекта действия в англоязычном научном тексте применяются двусоставные предложения с так называемым формальным подлежащим (субъектом), ср.: *Neighbourhood Density (ND) and Phonotactic Probability (PP) influence word learning in children* / *This study takes a different approach to characterizing academic talk – beginning with position rather than item* / *This study examines the problems of translation* / *Recent investigations of academic discourse have tended to use.*

В русском языке полные предикативные структуры также могут быть представлены двусоставной моделью: *Автор обращает особое внимание на спорность данного определения* / *Возможность наблюдать данный процесс в естественной среде возникает нечасто* / *Это понятие включает в себя следующее* / *Именно в сознании бикультурной личности может происходить диалог культур.* Однако в русскоязычных научных текстах полная предикативность чаще выражается различными односоставными структурами, а именно безличными (*В этой связи от профессионального переводчика требуется...*), неопределённо-личными (*Были выделены следующие особенности рекламного дискурса*) и определённо-личными предложениями (*Считаем необходимым фокусировать внимание на...*). Такие модели реализуют отвлечённость и обобщённость научного изложения.

Кроме того, в русском языке для представления в тексте научного стиля разного рода определений, рассуждений, выводов характерно использование составного именного сказуемого с существительным, и, как правило, с опущенным глаголом-связкой: *Восприятие – это базовый познавательный процесс* / *Отступления от нормативных реализаций языка*

– одна из самых ярких черт детской речи. Другой распространенной формой построения предложения является составное именное сказуемое с кратким причастием типа *может быть использован* и т.п.

Для увеличения информационной плотности высказывания как в русском, так и в английском языке его основу составляют полипредикативные конструкции. Такие конструкции, как уже отмечалось выше, представляют собой сложносочинённые или сложноподчинённые предложения с различными придаточными предложениями: *A potential explanation for this 'switch' is advanced, suggesting that it represents functional reorganization in the developing lexicon, which emerges from changes in the developing lexicon, as phonological knowledge is abstracted from lexical knowledge, over development* / Между интеллектом и языком располагается промежуточная первичная коммуникативная система, которая получила название функционального базиса речи.

Полипредикативные конструкции также могут осложняться различными полупредикативными моделями, т.е. причастными и инфинитивными оборотами в английском языке, причастными и деепричастными оборотами в русском языке. Употребление таких моделей также способствуют логической организации и связности изложения текста: *It therefore presents the results of the systematic analysis of the openings of 13,337 turns taken by tutors and students in a range of common pedagogic encounters in the humanities and social sciences / They must know how to interpret the validity of knowledge claims, a process that involves contextualizing knowledge claims in their sociohistorical context* / Таким образом подчеркивается стремление быть объективным исследователем, выступающим от имени обобщенного научного сообщества / Развивая идею зонной природы эталона речевого звука, З.Н. Джапаридзе вводит понятие следующих видов зонных эталонов.

Помимо этого, в научных текстах, как правило, в составе полипредикативных конструкций, употребляются вторично-предикативные

структуры со свёрнутой предикативностью, позволяющие выразить мысль более лаконично. В английском языке данные модели, представленные определительными словосочетаниями, достаточно редки по сравнению с русскоязычными научными текстами, в которых частотность употребления отглагольных существительных высока, ср.: *form-focused tests* / *tongue-tickling sounds and words* / *form-referent mappings* / процесс осмысления / в ходе обучения / обсуждение полученных результатов.

Так, проведённый анализ научных статей показал, что наиболее частотными в текстах являются полипредикативные конструкции, осложненные чаще всего вторично-предикативными структурами, частотность структур со свёрнутой предикативностью невелика, а структуры со скрытой предикативностью в научных текстах обнаружены не были. Вторично-предикативные структуры в составе сложносочинённых и сложноподчинённых предложений представлены главным образом полупредикативными моделями с преобладанием причастных оборотов. Процент полупредикативных структур, представленных различными инфинитивными оборотами, также достаточно высок. Основную массу таких структур составляют инфинитивы цели, умеренно частотен в англоязычных научных текстах субъектный инфинитивный оборот, тогда как частота употребления инфинитивного комплекса *for+to+infinitive construction* низка. Полученные данные объясняются типом английского языка, спецификой и функциями научного стиля речи.

Результаты проведенного анализа также позволяют заключить, что русскоязычному научному дискурсу свойственна осложнённая синтаксическая структура за счет широкого использования сложносочинённых и сложноподчинённых предложений, осложнённых различными причастными и деепричастными оборотами, однородными членами предложения, различными вводными конструкциями. С точки зрения теории предикативности данные предложения представляют собой

полипредикативные конструкции, наиболее часто употребляемыми в русскоязычных научных текстах.

Отмечено, что частотность употребления полных предикативных структур, или простых предложений, в русскоязычных научных текстах невелика.

Сложные предложения с сочинительной и подчинительной связью обременены различными вторично-предикативными структурами. Здесь причастные обороты незначительно преобладают по сравнению с деепричастными. Структурами со свернутой предикативностью, показавшими высокую частотность употребления в анализируемых текстах, оказались отглагольные существительные. Такой тип предикативности как скрытая в научных русскоязычных текстах отмечена не была.

Представленные результаты исследования могут быть использованы в переводе, в частности, при работе над проблемой переводимости научных текстов. Учет специфики реализации предикативности в подобных ситуациях представляется актуальным, так как повышенная информационная плотность текста ввиду разного характера синтаксиса русского и, например, английского языков может представлять собой проблему с точки зрения перевода, а решение возможных трудностей важно учитывать в свете современной тенденции к глобализации научного знания.

**Научные статьи, опубликованные в ведущих российских
периодических изданиях, рекомендуемых ВАК Министерства
образования и науки РФ:**

1. Гудухина М.Н. Особенности использования предикативных структур в англоязычных научных текстах [Текст] / М.Н. Гудухина // «Вестник Московского Государственного Лингвистического Университета. Гуманитарные науки», Выпуск 18 (816) — М.: ФГБОУ ВО МГЛУ, 2018 — С. 86–97.

2. Гудухина М.Н. Специфика функционирования предикативных структур в русскоязычном научном тексте (на примере статей из журналов, входящих в базу данных Скопус) [Текст] / М.Н. Гудухина // — принят к публикации в издательстве «Грамота», журнал «Филологические науки. Вопросы теории и практики» №6 (июнь 2020)

3. Гудухина М.Н., Карданова-Бирюкова К.С. Анализ особенностей функционирования полупредикативных конструкций в русскоязычных и англоязычных научных текстах в переводческой перспективе [Текст] / М.Н. Гудухина, К.С. Карданова-Бирюкова // — находится на рецензировании в редакции научного журнала «Вестник Северо-Восточного федерального университета имени М. К. Аммосова. Vestnik of North-Eastern Federal University».

Статьи, опубликованные в периодических изданиях и сборниках научных трудов:

4. Гудухина М.Н. Специфика репрезентации категории предикативности в русскоязычном научном тексте [Текст] / М.Н. Гудухина // Военно-гуманитарный альманах. Серия «Лингвистика». Выпуск №3. Том 1. / Материалы XII Международной научной конференции по актуальным проблемам языка и коммуникации «Язык, коммуникация, перевод». Москва, Военный университет, 29 июня 2018 г. — М.: ИД Международные отношения», 2018 г. — С 392–400.

5. Гудухина М.Н. Специфика реализации категории предикативности в англоязычном научном тексте [Текст] / М.Н. Гудухина // АНГЛИСТИКА XXI ВЕКА: сб. материалов IX Всероссийской межвузовской научно-методической конференции (Санкт-Петербург, 21-23 января 2018 г.). — СПб: АНО «Университетские Образовательные Округа», 2019. — С. 387–392.

6. Гудухина М.Н. Structural specifics of english scientific Texts: predicative constructions [Текст] / М.Н. Гудухина // Язык в сфере

профессиональной коммуникации: сб. материалов междунар. науч.-практич.конф. студентов и аспирантов (Екатеринбург, 19-20 апреля 2018 г.). В 2-х ч. Ч. 1. — Екатеринбург: ООО «Издательство УМЦ УПИ», 2018. — С. 70–73.

7. Гудухина М.Н. Структурные особенности русскоязычного научного текста: предпереводческий анализ [Текст] / М.Н. Гудухина // Русский язык и культура в зеркале перевода: VI Международная научная конференция; 13–17 мая, 2016 г., Афины, Греция: Материалы конференции. — М.: МАКС Пресс, 2016. — С. – 114–123.

8. Гудухина М.Н. Особенности передачи полупредикативных конструкций при переводе научных текстов (с английского на русский язык) [Текст] / М.Н. Гудухина // II Международный филологический форум студентов и докторантов в Софийском университете Святого Климента Орхидского; 17-20 ноября, 2016 г., София, Болгария „Втори международен филологически форум”, ТОТ 5, 2016.

9. Гудухина М.Н. Особенности перевода полупредикативных структур английских научных текстов на русский язык [Текст] / М.Н. Гудухина // Языковая личность и эффективная коммуникация в современном поликультурном мире : сб. материалов II Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 17-18 нояб., 2016 г. — Минск : Изд. центр БГУ, 2017. — С. 157–161.

10. Гудухина М.Н. Предикативные структуры научного текста в свете проблемы переводимости [Текст] / М.Н. Гудухина // «Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода». Международный сборник научных статей, Выпуск 7. — Н. Новгород: Бюро переводов «Альба», 2017 — С. 29–35.